Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb. Jaką komuś zadał ranę, tak uczynią i jemu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb. Jaką zadał ranę, taką zadadzą jemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb; jak ranił człowieka, tak niech mu oddadzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb; według tego, jako oszkaradził człowieka, tak mu się też niech stanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb odda; jaką uczynił zmazę, taką cierpieć będzie musiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb. W jaki sposób ktoś okaleczył bliźniego, w taki sposób będzie okaleczony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb. Jak okaleczył człowieka, tak mu będzie oddane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb. W jaki sposób okaleczył człowieka, w taki sam sposób ma być okaleczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb. W jaki sposób okaleczył bliźniego, w taki sam sposób ma być okaleczony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb. Zadadzą mu taką ranę, jaką sam zadał innemu człowiekowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Zapłaci odszkodowanie wartości] złamania za złamanie, [odszkodowanie wartości] oka za [uszkodzenie] oka, [odszkodowanie wartości] zęba za [uszkodzenie] zęba. Jeżeli wyrządzi cielesną szkodę, będzie ukarany według [tego, jak poważne jest uszkodzenie], które spowodował u człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побиття за побиття, око за око, зуб за зуб. Яку завдасть ваду людині, так віддасться йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb; tak jak on zadał kalectwo człowiekowi tak i jemu niech będzie zadane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb; takie samo uszkodzenie, jakie spowodował u tego człowieka, należy spowodować u niego. |

1. 1) <x>20 21:23-25</x>; <x>50 19:21</x>; <x>470 5:38</x> [↑](#footnote-ref-2)